Porównanie tłumaczeń Jana 19:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Więc żołnierze, kiedy ukrzyżowali — Jezusa, wzięli — szaty jego i czynili cztery części, każdemu żołnierzowi część, i — tunikę. Była zaś — tunika bez szwu, od — góry tkana przez całość.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	więc żołnierze gdy ukrzyżowali Jezusa wzięli szaty Jego i uczynili cztery części każdemu żołnierzowi część i tuniką była zaś tunika bez szwu od góry tkana przez całą
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Żołnierze zatem, gdy ukrzyżowali Jezusa, wzięli Jego szaty i podzielili (je) na cztery części – każdemu żołnierzowi część – oraz tunikę. Tunika jednak była bez szwu, cała od góry tkana.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zatem żołnierze. gdy ukrzyżowali Jezusa, wzięli szaty jego i uczynili cztery części, każdemu żołnierzowi część, i tunikę. Była zaś tunika bez szwu, od góry tkana przez całe.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	więc żołnierze gdy ukrzyżowali Jezusa wzięli szaty Jego i uczynili cztery części każdemu żołnierzowi część i tuniką była zaś tunika bez szwu od góry tkana przez całą
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem, gdy żołnierze ukrzyżowali Jezusa, wzięli Jego szaty i podzielili je na cztery części, dla każdego żołnierza po jednej. Wzięli też tunikę. Tunika jednak nie była szyta, ale cała od góry tkana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy żołnierze ukrzyżowali Jezusa, wzięli jego szaty i podzielili na cztery części, każdemu żołnierzowi część. *Wzięli* też tunikę, a tunika ta nie była szyta, *ale* od góry cała tkana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy żołnierze Jezusa ukrzyżowali, wzięli szaty jego i uczynili cztery części, każdemu żołnierzowi część, i suknią; a była ta suknia nie szyta, ale od wierzchu wszystka dziana.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Żołnierze tedy, gdy go ukrzyżowali, wzięli szaty jego (i uczynili cztery części, każdemu żołnierzowi część) i suknią. A była suknia nie szyta, od wierzchu całodziana.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Żołnierze zaś, gdy ukrzyżowali Jezusa, wzięli Jego szaty i podzielili na cztery części, dla każdego żołnierza jedna część; wzięli także tunikę. Tunika zaś nie była szyta, ale cała tkana od góry do dołu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy żołnierze ukrzyżowali Jezusa, wzięli szaty jego i podzielili na cztery części, każdemu żołnierzowi część, i zwierzchnią suknię. A ta suknia nie była szyta, ale od góry cała tkana.

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Żołnierze, gdy ukrzyżowali Jezusa, wzięli Jego szaty i podzielili na cztery części, każdemu żołnierzowi po jednej. Wzięli również Jego tunikę, która nie była szyta, ale od góry cała tkana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Żołnierze po ukrzyżowaniu Jezusa zabrali Jego tunikę i płaszcz, który podzielili na cztery części - dla każdego żołnierza po jednej. Tunika nie była szyta, lecz z góry na dół cała tkana.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po ukrzyżowaniu Jezusa żołnierze wzięli Jego szaty i podzielili na cztery części: dla każdego żołnierza część; także chiton. Chiton ten nie był szyty, lecz cały, od góry do dołu, tkany.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po przybiciu Jezusa do krzyża, żołnierze zabrali jego ubranie i podzielili między sobą na cztery części. Ponadto zabrali mu szatę, która nie była szyta, ale w całości tkana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy żołnierze ukrzyżowali Jezusa wzięli Jego odzież i podzielili na cztery części, dla każdego żołnierza część. Wzięli też chiton, który nie był szyty, ale tkany w całości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Розіп'явши Ісуса, вояки взяли його одяг і розділили його на чотири частини, - кожному воякові по частині, а також хитон. Хитон був не шитий, а весь згори тканий.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Więc żołnierze, gdy zaopatrzyli w umarły stawiony drewniany pal Iesusa, wzięli wierzchnie szaty jego i uczynili cztery części, każdemu żołnierzowi część, i suknię. Była zaś ta suknia bez szwu, z tych pozostających w łączności z góry tkana przez-z całej.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy żołnierze ukrzyżowali Jezusa, wzięli jego szaty, suknię i uczynili cztery części, każdemu żołnierzowi część; a owa suknia była bez szwu, tkana od góry wzdłuż całej długości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy żołnierze przybili Jeszuę do pala, wzięli Jego szaty i podzielili je na cztery części,po jednej dla każdego żołnierza, i została jeszcze spodnia tunika. A tunika była utkana bez szwów, od góry do dołu z jednego kawałka,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy więc żołnierze zawiesili Jezusa na palu, wzięli jego szaty wierzchnie i podzielili na cztery części – dla każdego żołnierza część – a także szatę spodnią. Ale szata spodnia była bez szwu, utkana z góry przez całą jej długość.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po ukrzyżowaniu Jezusa, żołnierze zabrali Jego ubrania i podzielili je na cztery części—dla każdego po jednej. Wzięli też tunikę, która była utkana w całości—bez szwów.